

D



da ua yaourt. ~ *béo* yaourt gras ; ~ *dâu* yaourt aux fraises ; ~ *không béo* yaourt maigre ; ~ *lạt* yaourt non-sucré ; ~ *thượng hạng* yaourt de qualité {supérieure / haut de gamme} ; *bánh tạt* ~ tarte au yaourt ; *hũ* ~ pot de yaourt ; *sốt* ~ sauce au yaourt.

dạ drap.¹

— **phốt** feutre.²

— — **nhẹ** feutrine.

dăm bông jambon. ~ *chín* jambon cuit ; ~ *hun khói* jambon fumé ; ~ *sống* jambon cru ; *bánh mì kẹp* ~ sandwich au jambon ; *một lát* ~ une tranche de jambon.³

de [reculer en] arrière. ~ *xe* reculer sa voiture.⁴

dem  G.M. / groupe mobile *tiêu diệt một* ~ anéantir un G.M.⁵

dèm –ième. *bét* ~ dernier.⁶


dép ⇨ **díp**.⁷

dét ☉ pièce. *bán đồ* ~ vendre des pièces détachées.

dê-rô zéro. *bị* ~ *môn toán* attraper un zéro en maths.

dên ⇨ **vên**.

dét musette. *đeo túi* ~ porter une musette.⁸

đi đàng  adjudant. *me sừ* ~ Monsieur l'Adjudant.

đi gan tzigane. *váy* ~ jupe tzigane ; *vũ nữ* ~ danseuse tzigane.⁹

đi lê ⇨ **gi-lê**.¹⁰

đi men ☉ jumelles.


đi nha zinnia.

dích dắc ① zigzag. *chạy* ~ courir en zigzag. ② compliqué. *những chuyện* ~ *từ đời nào* vieilles histoires compliquées.¹¹

dinh tê  rentrer [dans la zone d'occupation française]. ~ *về thành* rentrer à Hanoi.¹²

díp₁ ⇨ **nhíp**.¹³

díp₂ Jeep.¹⁴

dò-ram  ☉ programme. *phát* ~ *cho khán giả* distribuer des programmes aux spectateurs.

doa alésoir.

doàng joint.

đô đô yo-yo. *giải vô địch* ~ championnat de yo-yo.

đô ga yoga. *bài tập* ~ exercice de yoga ; *học* ~ prendre des cours de yoga ; *luyện tập* ~ pratiquer le yoga.

đô kê jockey. *mũ* ~ casquette de jockey.

đô li  jolie.¹⁵

đôn  ⇒ **giôn**.

đơn glaiêul. *bọ trĩ hoa* ~ thrips du glaiêul ; *hoa* ~ *hôi* glaiêul puant.

du-a-vơ zouave.

duy-mơ lê  [pari] jumelé.

duýp ⇒ **juýp**.

duýp se-rê ⇒ **juýp se-rê**.

Đa Đa dada. *nhà thơ* ~ poète dadaïste ; *phong trào* ~ mouvement dada / dadaïsme ; *trường phái* ~ école dadaïste.

đa giê năng ❶ Dagénan. ❷ ☺ polyvalent. *cán bộ* ~ cadre polyvalent.

Đa Kao Dakao (Đất Hộ).

đa ma chiên dalmatien.

đam [jeu de] dames. *bàn cờ* ~ damier ; *chơi cờ* ~ jouer aux dames.

đan dalle. ~ *lọc* dalle de filtrage ; *đổ một tấm* ~ *bằng bê tông* couler une dalle en béton.¹⁶

đan tông Danton. *cổ* ~ col Danton.

đanh daim. *giày da* ~ chaussure de daim ; *túi xách da* ~ sac en daim.

đát ☺ ❶ date. *kiểm tra* ~ *của một món đồ hộp* vérifier la date de péremption d'une conserve.¹⁷ ❷ âge. *gái quá* ~ pute âgée.

đát tê ☺ dater.

đắc co ☺ d'accord. ~ *cái rụp* tomber d'accord immédiatement.

đắc ti lô ☺ dactylo. *một anh chàng* ~ *lèm nhèm* un humble dactylo.

đăng gơ dengue. *sốt* ~ fièvre dengue ; *Bệnh* ~ là một bệnh do muỗi truyền từ người này sang người khác La dengue est une maladie infectieuse, transmise par des moustiques.

đăng ten dentelle. ~ *lụa* dentelle de soie.¹⁸

đăng xê  danser. ~ ở nhà xê Tây danser au Cercle Sportif Saigonnais.


đăng-xinh ☺ dancing. *đi* ~ aller au dancing.¹⁹

đằm ❶ ☺ dame [occidentale]. ~ *già* vieille dame ; ~ *Mỹ* femme américaine ; ~ *mũi tẹt* femme asiatique vêtue à l'occidentale ; ~ *non* jeune femme occidentale ; ~ *rau muống* femme vietnamienne vêtue à l'occidentale ; ~ *tơ* jeune femme occidentale ; *bóp* ~ sac à main pour dames ; *khéo nịnh* ~ être très galant avec les femmes.²⁰ ❷ robe [occidentale]. ~ *bầu* robe de {grossesse / maternité} ; ~ *đạ hội* robe de soirée ; ~ *dây* robe à bretelles ; ~ *hờ cổ vừa phải* robe modérément décolletée ; ~ *không tay* robe sans manches ; ~ *lưng trần* robe dos nu ; ~ *mặc ở nhà* robe d'intérieur ; ~ *ngắn* robe courte ; *mặc một cái* ~ *khoét cổ thật rộng* porter une robe au large décolleté.

đen ta delta. *hàm* ~ fonction delta ; *cơ* ~ muscle deltoïde.

đét se ⇒ **đét xe**.²¹

đét xe ☺ dessert. *ăn* ~ prendre un dessert ; *dao dùng để ăn* ~ couteau à dessert.²²

đê  deux. *a, ~, toa* un, deux, trois.

đê ₂ dé. ~ *khâu* dé à coudre.

đê-ca-mét décimètre.

đê-xi-ben décibel. ~ *kế* décibelmètre.²³

đề-tát-sê 📖 détaché. *công chức được ~ sang bộ canh nông* fonctionnaire détaché au ministère de l'Agriculture.

đề démarreur. *nhấn nút ~* appuyer sur le bouton de démarreur.

đề ba ⇒ **đề pa**.

đề bô ⇒ **đề pô**.²⁴

đề-bô-tê 📖 député.

đề-ca-pô-táp ☺ décapotable. *chạy xe ~* rouler en décapotable.

đề can décalque. *giấy ~* papier {décalque / décalcomanie}.²⁵

đề co ☺ décor.²⁶

đề cúp découpe.

đề lô 📖 détachement de liaison et d'observation.

đề-ma-rê ☺ démarrer.

đề-ma-rơ ☺ démarreur.

đề-mác ☺ démarche.

đề mốt ☺ démodé.²⁷

đề-mốt-đê ☺ démodé.

đề-pa ☺ départ.²⁸

đề phô ☺ défaut.

đề-pô dépôt. ~ *xe lửa* dépôt de locomotives ; *Cả bọn bị đưa về ~* Tout ce joli monde a été conduit au dépôt.

đề-rai-đơ ☺ dérailleur.

đề-sạc ☺ décharge.

đề trô (BILLARD) rétro.

đề-xi-ben décibel.

đề-xi-gam décigramme.

đề-xi-mét décimètre.

đi-a-bét ☺ diabète.

đi a pham diaphragme. *Con người trong đương với ~* La pupille est une sorte de diaphragme.

đi-ê-den diesel. *động cơ ~* [moteur] diesel.

đi-na dinar. *bán Chúa lấy 30 đồng ~* vendre Jésus pour trente deniers ; *đồng ~* *Tuy-ni-di* dinar tunisien.

đi na mít dynamyte.

đi na mô dynamo.

đi-ô-xin dioxine. *nạn nhân ~* victime de la dioxine.

đi-ốp dioptrie. 2 ~ 2 dioptries.²⁹

đi-ốt diode. ~ *bán dẫn* diode semi-conductrice.

đi quăng ☺ divan.

đi rúc ☺ direct.

đi văng divan. *nằm xuống ~* se coucher sur le divan.³⁰

đi-vi-dông đít-phê-răng-xi-en (MÉCANIQUE) division différentielle.

đĩa-rêch ☺ direct.

đĩa rêch ô cơ ☺ direct au cœur.

đĩa rêch tơ măng ☺ directement.

đĩa ☺ ❶ dire. ❷ hâbleur. *Tao ghét nhất là mấy thằng ~* Je ne peux pas souffrir les hâbleurs.

đĩa 📖 ⇒ directeur.

đĩa-réc-tơ 📖 ⇒ directeur.

đĩa-réc-tơra 📖 ⇒ directeur.


dịch-cua ⇒ **đít-cua**.

đích-tê 📖 dictée.³¹

dịch-xon-ne ☺ dictionnaire.

điếc  dire. *Lúy* ~ Il dit.³²

đin dyne.

đip-lôm  diplôme [d'études primaires supérieures]. *đâu* ~ être reçu au diplôme.³³

đip-lôm đê-ta  diplôme d'État.

đip-lôm-mê  diplômé.

đip-răn-xên  boîte différentielle [de vitesse].

đít₁  dix.

đít₂  dit. *Trần Văn Răng* ~ *Cao Sơn* Tran Van Rang dit Cao Son.

đít biết  ☺ dix piastres.


đít boon  ☺ dix points.


đít cô disco. *nhạc* ~ musique disco ; *nhảy* ~ danse le disco.

đít-cua ☺ discours. *đọc* ~ prononcer un discours.³⁴

đít đoạ ☺ dix doigts.³⁵

đít-lôm  ⇨ **đíp-lôm**.

đít-tê  ⇨ **đích-tê**.

đoan  douane. *lính* ~ douanier ; *sở* ~ service des douanes ; *viên đội* ~ brigadier des douanes.³⁶

đô₁ bordeaux. *màu đỏ* ~ rouge bordeaux.

đô₂ ☺ dose. *đủ* ~ avoir sa dose.

đô₃ (MUSIQUE) do. ~ *giáng do* bémol ; ~ *thăng do* dièse ; *khúc giao hưởng cung* ~ *trường* symphonie en do majeur.

đô₄ dollar. *trả tiền* ~ payer en dollars.³⁷


đô-béc-man dobermann. *Chó* ~ *thường bị cho là chó dữ* Le dobermann est souvent considéré comme un chien féroce.

đô la dollar. ~ *châu Âu* eurodollar ; ~ *dầu hỏa* pétrodollar ; ~ *Hồng Kông* dollar hongkongais ; ~ *ma túy* narcodollars ; ~ *Mỹ* dollar américain ; ~ *xanh* dollar vert ; *dấu* ~ signe de dollar ; *khu vực đồng* ~ zone dollar ; *xấp* ~ liasse de dollars ; *100* ~ *sống* cent {dollars / dolluches} cash ; *một nền kinh tế bị* ~ *hóa* une économie dollarisée.³⁸

đô lô mít (MINÉRALOGIE) dolomite. *mỏ* ~ mine de dolomite.

đô mi nô domino. *chơi* ~ jouer aux dominos ; *học thuyết* ~ théorie du domino ; *ván* ~ partie de dominos.³⁹


đô-ping doping. *phạm tội* ~ être coupable de {dopage / doping}.

đốc₁  docteur [en médecine].⁴⁰

— **chó** ☺ vétérinaire.

đốc₂ dock.

đốc tư  docteur [en médecine].


đốc tờ  ⇨ **đốc tư**.⁴¹

đốc tưa  ⇨ **đốc tư**.


đóp le doppler. ~ *liên tục* doppler continu.

đốt Dodge.

đốt cát Dodge 4 x 4. *diệt một xe* ~ *bọc thép* détruire un Dodge 4 x 4 blindé.

đơ  deux. ~ *puốc xăng* deux pour cent ; ~ *xăng* deux cents ; *bắc* ~ baccalauréat deuxième partie ; *không oong* ~ *gì hết* ne faire ni une ni deux.⁴²

đơ bê  2B / deuxième bureau.⁴³

đơ cu lơ  deux couleurs. *giày* ~ chaussure à deux couleurs.⁴⁴

đơ-dem  ⇨ **đơ dèm**.

đơ dem ác tích deuxième article.⁴⁵

đơ-dem buya-rô  deuxième bureau.

đơ dèm **📖** deuxième. ~ *cùi bắp* soldat de deuxième classe.

đơ-ni-ê denier.

đơ-zem buya-rô **📖** deuxième bureau.⁴⁶

đờ-luých ☺ de luxe. *gà* ~ poule de luxe ; *khách sạn* ~ hôtel de luxe ; *nhông* ~ poule de luxe.⁴⁷

đờ-luých-xờ ☺ ⇒ **đờ-luých**.

đờ-măng **📖** demande. *thảo một cái* ~ rédiger une demande.

đờ mi ☺ demi.⁴⁸

đờ-mi bu-lơ (MÉCANIQUE) demi-boule.

đờ mi cua **📖** mi-court. *tóc* ~ cheveux mi-court.

đờ mi gác-xông ☺ demi-garçon.

đờ mi tăng mi-temps

đờ-mi-tua ☺ demi-tour. *làm một màn* ~ faire demi-tour.

đờ-mi vô-lê demi-volée.

đờ-mi-xăng ☺ demi-centre.

đờ mi xe đông demi-saison.⁴⁹

đờ o ☺ dehors.⁵⁰

đờ ray drive.⁵¹

đram drame. *kịch* ~ *tâm lý xã hội* psychodrame social.

đui₁ douille. ~ *đèn* douille d'une lampe.

đui₂ **📖** douze. *ca lip* ~ calibre 12 ; *côn* ~ colt 12.⁵²

đui sét ⇒ **đui xét**.⁵³

đui xét 12,7 mm. *đạn* ~ balle 12,7 mm.

đum đum dum dum. *đạn* ~ balle dum dum.⁵⁴

đuôi **📖** ⇒ **đui**₂.⁵⁵

đúp ☺ double. ~ *một lớp* redoubler une classe.⁵⁶

đúp lê ☺ doubler. ~ *lớp 6* redoubler la sixième ; *Chiếc ô tô sắp sửa* ~ *chiếc cam nhông* La voiture va doubler le camion.⁵⁷

đuy ra duralumin. *vành bánh xe đạp bằng* ~ jante de bicyclette en duralumin.⁵⁸

đuya ☺ dur. *Sao mày* ~ *thế* ? Que tu es dur !⁵⁹

đuya ra ⇒ **đuy ra**.⁶⁰

đy na mít ⇒ **đi na mít**.

đy na mô dynamo. *đặc tuyến của* ~ caractéristique d'un dynamo.

Notes

- ¹ Vách nhà căng dạ Mông Tự màu lam giường đệm bông lau ấm áp, yên tĩnh. **Tô Hoài (2007m:112)**
- ² Và cái mũ dạ không bao giờ đổi hình kia. **Nhất Linh (1935:49)**
- ³ Đói thì có bánh mì ba tề, dăm bông trong tủ lạnh đó. **Mai Ngữ (2005:144)**
- ⁴ Làm được như thế thì các hang khác cứ gọi là chạy de kèn. **Nguyễn Bắc Sơn (2008:293)**
- ⁵ Riêng ở vùng Hữu Ngạn sông Thái Bình, Pháp huy động tới bốn Dem quân Âu Phi cùng với hàng trăm lính đông, tề, nguy càn quét các làng xã. **Đào Quang Thép (2007:15)**
- ⁶ Bét dèm nhất làng này là mõ Tỉnh, con trai lớn, hồi ở nhà mắt đánh ba vành, cũng vừa được phong đưng sĩ. **Phạm Ngọc Tiến (2006:116)**
- ⁷ Một lát, chiếc xe dép đít vuông che bạt kín vào sân. **Tô Hoài (2000:365)**
- ⁸ Ra ngoài làm việc rừng, lúc nào túi dết Lịnh cũng có sách vở, nhưng chặt xong phần cây hoặc cuốc xong phần đất của mình rồi anh mới chui vào bụi khuất mà đọc mà viết. **Nguyễn Tuân (2006c:229)**
- ⁹ Tiết mục múa của dân Di-gan. **Phạm Ngọc Chiếu (2006:248)**
- ¹⁰ Đó là những cái quần trắng, áo di lê, áo len, khăn nhung, thắt lưng hoa đào, và những dép quai nhưng hoạt động trong phòng trước những cái tủ áo, bàn rửa mặt, – không khí một nhà à đào, lúc đã đến giờ trang điểm, đợi khách làng chơi. **Vũ Trọng Phụng (2006s:286)**
- ¹¹ Nhưng chuyện đời tránh sao khỏi những chuyện dích dắc. **Bùi Việt Sỹ (2009:101)**
- ¹² Cái cửa hàng kia có thể là chỗ hẹn hò của bọn rừ người “dinh-tê”. **Nguyễn Tuân (2006c:353)**
- ¹³ Lại tìm con dao díp nậy nắp hộp thuốc. **Tô Hoài (2007m:267)**
- ¹⁴ Đã thấy một chiếc xe díp Mỹ đậu kế đó. **Mai Ngữ (2005:262)**
- ¹⁵ Có món khá lắm, “dô li” lắm, chi độ mùi tám thôi. **Khái Hưng (2008:168)**
- ¹⁶ Căn nhà to lớn trước mắt tôi nhòe nhoẹt, hai khung cửa sổ ấy đã biến hình thành hai con mắt, nó tro ra, dày dày đục đục tinh thể, mí mắt mang mình tấm đan bê tông lạnh cứng, căng sượng như vừa tháo dỡ cốt pha. **Nguyễn Hiệp (2008:94)**
- ¹⁷ Phim “đát” mới, yên tâm, phim Pháp ta quay cảnh đánh Pháp. **Trung Sơn (2004:154)**
- ¹⁸ Khăn bàn đăng-ten xứ Pro-văng đất tiền. **Ngô Văn Phú (2004b:145)**
- ¹⁹ Nếu sắc đẹp cô gái đội xòe mà thắng được cả sự tàn phá của thời gian thì cái đăng xinh Đèo Văn Long sẽ là cái nhà mồ của cô xòe. **Nguyễn Tuân (2006c:531)**
- ²⁰ Nhiều con mụ đàn bà mặc áo lụa trắng rô đê, che dù dâm, núng na núng nính rên bước đi lên chợ, mắt cứ ngó xuống chân dép xăng-đan, sợ bùn đất vấy gấu quần. **Đoàn Giỏi (2007:23)**
- ²¹ Sau những buổi com, cụ thường đem chuyện con giai cụ ra làm món dết-se, mặc dầu con giai cụ không kiếm nổi mảnh văn bằng nào, nhưng khi nghe con cụ cãi rằng: “Học thức không ở văn bằng. Những người như Phạm Quỳnh hay Nguyễn Văn Vĩnh, mà khảo đến bằng, thì thành ra vô học hay sao?” thì cụ lại được yên tâm. **Vũ Trọng Phụng (2006s:73)**
- ²² Bữa tiệc nào cũng phải có đồ nước nên nhà *bạc bịp* thuật thêm một câu chuyện ngắn nữa để làm món *dết-xe*. **Vũ Trọng Phụng (2006c:19)**

- ²³ Đây là một loại “rệp” rất tinh xảo có thể hoạt động liên tục trong ba tiếng đồng hồ, có thể ghi được những âm thanh 5 “đê-xi-ben” ở cách nó 30 mét. **Lê Chấn (2007:53)**
- ²⁴ Lại có hàng trăm đội xếp dùi khui sơn trắng, cầm những xích to tướng, mà nhà đê bỏ thì cửa gióng sắt như chuông hổ, tinh những muỗi với rệp, giam được hàng vài trăm người. **Vũ Trọng Phụng (2006s:28)**
- ²⁵ Miễn đê can có ghi giờ bắt đầu câu được dán lên cần câu nhằm tránh chuyện câu... chui hoặc lố giờ. **Nguyễn Tấn Lộc (2007:103)**
- ²⁶ Anh có hai người vợ nối tiếp, cả hai đều là huê-khô và danh ca bậc nhứt, nhưng anh không có hào phu-thê, anh thêm tật lớn là làm chủ gánh mà bắt dung tha đũa nào, luôn cả con đòi, vợ đũa đê-co, thảo nào người ta không chán ngán anh? **Vương Hồng Sển (2007:187)**
- ²⁷ Nếu theo diễn biến của thời trang thì quanh đi quẩn lại chỉ có một thứ “mốt” không bao giờ “đề mốt” (hết thời) là mốt cổ điển, là cách ăn mặc thật phù hợp với tư cách riêng và kín đáo. **Nguyễn Thị Oanh (2006:37)**
- ²⁸ Nghe tiếng “đê pa”, mãi một lúc sau mới thấy hàng chập nổ liên tiếp ở phía các vùng đồi núi. **Ngô Văn Phú (2004b:388)**
- ²⁹ Vừa viễn vừa cận, chín đi-ốp cháu ạ. **Huệ Ninh (2008:29)**
- ³⁰ Trong cửa thì chính giữa là phòng tiếp khách, một bên là phòng đọc sách có bàn viết có tủ sách, còn một bên có ghế xích đu có đi-văng, có máy may, có ra-dô. **Hồ Biểu Chánh (2005c:311)**
- ³¹ Mỗi bài đích-tê, Cây viết sai hàng chục từ. **Đào Quang Thép (2007:35)**
- ³² Sau những tiếng rụt rè nhỏ nhẹ của ông đi Hoét, cô Hoền lại cong môi chĩa răng ra thông ngôn lại bằng một chuỗi tiếng bồi, lũ trẻ chạy theo xem cũng học lóm được mấy chữ “lúy phe”, “lúy điếc”. **Ngô Tất Tố (2005:128)**
- ³³ Người khách thứ hai là chú Nguyễn Tứ Giáo, có bằng “đíp-lôm”, người cao ráo, mũi cao. **Nguyễn Quang Sáng (2008:19)**
- ³⁴ Đọc “đít-cua” xong đánh chén khà. **Nguyễn Khải (2004:203)**
- ³⁵ Các ông già học thời Pháp gọi chị là “Đít-đoa”, và khen chị trình bày rõ đẹp. **Đào Quang Thép (2007:83)**
- ³⁶ Chẳng thế mà mỗi lần đi ra xa một tí, cô Hoền gằm lên một tiếng “sê ghi” mà chậm lại, là cô nhà tiếng ta chửi thổng cho một hồi, chỉ thấy anh Tây há hốc mồm ra cười, chứ không hằm hằm đọc dữ như mấy anh tây đoan về bắt rượy mọi ngày. **Ngô Tất Tố (2005:128)**
- ³⁷ Chủ nhân nghiêm mặt bật cười khẩy, ánh nhìn như nửa thương nửa trách lấp lánh có màu xanh của tờ 100 đô, rồi thông thả cắt nghĩa. **Nguyễn Việt Hà (2007:45)**
- ³⁸ Các cậu có “tính toán” xem cái khoản “đô la” thu nhập được sẽ khoảng là bao nhiêu không? **Đỗ Quang Lưu (2005:215)**
- ³⁹ Từ đó nó như trò chơi đô mi nô, cứ hết nhà nợ đến nhà kia phá đi xây mới. **Nguyễn Đình Lễ (2006:30)**
- ⁴⁰ Cứ xem lời hai ông đốc nói với nhau thì tôi khó lòng mà sống được. **Nhất Linh (1935:110)**
- ⁴¹ Tôi biết, vì khi mổ, hai ông đốc tờ nói với nhau rằng tôi không mong có con được nữa. **Nhất Linh (1935:110)**
- ⁴² Người ta sẽ gô cổ tống vào Hỏa Lò không có oong đơ gì hết. **Vũ Đức Nguyên (1995:259)**

- ⁴³ Orion cầm máy điện thoại và gọi sang văn phòng của viên sĩ quan Đơ bê Giô dếp Mai: **Tô Đức Chiêu (2008:78)**
- ⁴⁴ Những bức ảnh ấy anh thuê thợ ảnh phóng to, tô màu đơ cu-lo, troa cu-lo rồi cho vào khung kính xếp ở trong tủ cá nhân để phò với bạn bè rằng anh đã gặp gỡ, thân quen với cụ này, cụ kia. **Đào Quang Thép (2007:127)**
- ⁴⁵ Nhờ anh em đã lớn tuổi, lại thương yêu nhau và nặng một tinh thần đồng đội, chúng tôi góp ý kiến thay đổi mục luân, kỳ này có bài tòa án thì kỳ sau có phóng sự, phỏng vấn, kỳ này có truyện ngắn thì kỳ sau có “đơ dem ác tích”, “Bức hình”, hay phê bình văn học. **Vũ Bằng (2008:97)**
- ⁴⁶ Tôi nghĩ đây là bản năng chống phản gián của bọn Đơ-zem-buya-rô đấy ạ. **Đào Quang Thép (2007:239)**
- ⁴⁷ Ở thành phố mấy ai thềm nhòm đũa chân to chân “đờ-luých” chúng mình. **Nguyễn Thị Thu Huệ (2006:28)**
- ⁴⁸ Mũ cát, giày săng đá cao cổ, cuời xe Pơ-giô lớp to đờ mi đập bên chiếc xe ô mịch lùn, trên ngời chõm chọc bà vợ béo tròn con quay. **Tô Hoài (2007m:180)**
- ⁴⁹ Thời trang này tiếng Tây kêu là đờ mi xe đông nôm na dịch ầu thì tiếng Việt nghĩa là nửa mùa. **Nguyễn Việt Hà (2007:161)**
- ⁵⁰ *A vắng ta đờ o.* **Vũ Trọng Phụng (2006s:241)**
- ⁵¹ Những khi ấy, trước mặt một số đông người, nó đã khôn khéo công kích và chỉ bảo cho bà chủ cũ một vài lối *lốp, si mát, đờ ray*, để lấy oai chơi. **Vũ Trọng Phụng (2006s:167)**
- ⁵² Một tay ông cầm khẩu “ca-líp đuôi” hai nòng bốc khói xanh, một tay giơ lên trước huyệt, bộ ria đen nhánh rung rung: **Đoàn Giỏi (2007:216)**
- ⁵³ Đây, có cái con Đui-sét (12,7) là ghê nhất. **Nguyễn Tuân (2006c:394)**
- ⁵⁴ Một tiếng đạn đum đum nổ gần, làm Hai Tần giật mình chống xuống lướt băng băng. **Nguyễn Hồ (1999:199)**
- ⁵⁵ Theo thủ tục thì không được lãnh mau lẹ như thế đâu nhưng nhờ ông Cai Tổng thông cảm nỗi khổ của dân làng mà bảo lãnh giùm, cho nên Chánh Chủ tỉnh mới cấp cho cây súng “ca líp đuôi” (nòng 12) với 10 viên đạn, mỗi viên tròn, nhồi thuốc súng để bắn ra 9 viên đạn khá nhỏ (chevrotines) để đem về bắn còp. **Sơn Nam (2003:102)**
- ⁵⁶ Họ quấy rầy, cô phải học đúp năm lớp 8. **Lê Lựu (2003:136)**
- ⁵⁷ Vâng, tôi không cho phép “đúp lê” lớp chín. **Lê Lựu (2003:96)**
- ⁵⁸ Hấn cuời xe đuy-ra; đồng hồ 5 kim, bút Parker đầu ngời có đèn, đeo sung và trên người cái gì cũng là vải là sợi Mỹ cả. **Nguyễn Tuân (2006c:348)**
- ⁵⁹ Con gái của mẹ hơi bị... đuya đó. **Chu Lai (2008:156)**
- ⁶⁰ Không rõ từ đâu hiện ra cánh bướm do dự trên đầu mình với tâm mình, bay không mồi và cả đàn lấp lánh bóng loáng giống hệt đuya-ra phi cơ. **Nguyễn Tuân (2006c:336)**